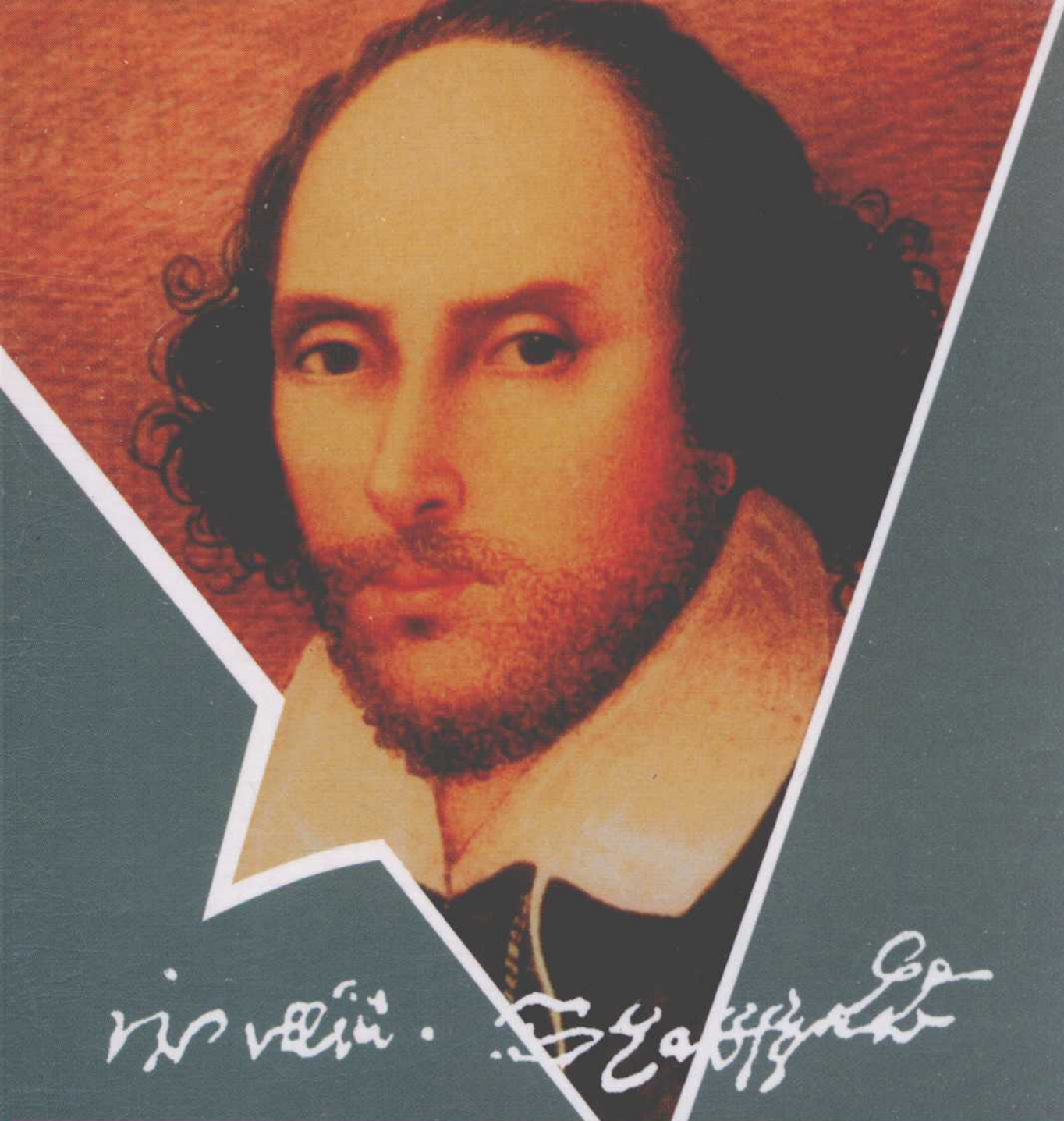




莎士比亚注释丛书

维洛那二绅士



商务印书馆

Annotated Shakespeare

Vol. 40

Sponsored by the Shakespeare Society of China

Chief Editor: Qiu Ke'an (裘克安)

**THE TWO GENTLEMEN
OF VERONA**

With Introduction and Notes

by

The Commercial Press

Beijing, 2011

图书在版编目(CIP)数据

维洛那二绅士/(英)莎士比亚(Shakespeare, W.)
著;裘克安注释. —北京:商务印书馆, 2011
(莎士比亚注释丛书)
ISBN 978-7-100-06935-9

I. 维… II. ①莎… ②裘… III. ①英语—语言读物
②喜剧—剧本—英国—中世纪 IV. H319.4:I

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2010)第 006743 号

所有权利保留。
未经许可,不得以任何方式使用。

莎士比亚注释丛书

WÉI LUÒ NÀ ÈR SHĒN SHÌ

维洛那二绅士

裘克安 注释

商务印书馆出版
(北京王府井大街36号 邮政编码 100710)
商务印书馆发行
北京瑞古冠中印刷厂印刷
ISBN 978-7-100-06935-9

2011年5月第1版 开本 787×960 1/32

2011年5月北京第1次印刷 印张 5 1/2 插页 2

定价: 14.00 元

内 容 提 要

意大利维洛那有二年轻绅士：凡伦丁为正面人物，行为高尚，爱情专一，被放逐做了绿林强盗首领，仍不失绅士风度。普洛丢斯为反面角色，喜新嫌旧，出卖朋友，但最后悔过，回归旧我。两对男女各成眷属，喜剧以团圆告终。

总 序

莎士比亚研究在新中国有过不平坦的道路和坎坷的命运。解放后不久,大家纷纷学俄语,学英语的人数骤减。研究英国文学,要看苏联人怎么说。“文革”十年,莎士比亚同其他西方“资产阶级”作家一样被打入冷宫。改革开放以后,1978年人民文学出版社出版了在朱生豪译文基础上修订补足的《莎士比亚全集》。随之又出版了一些个别剧的不同译本,如方平译的《莎士比亚喜剧五种》(1979年)和卞之琳译的《莎士比亚悲剧四种》(1988年)。梁实秋的译本,现在大陆上也可以读到了。评介和研究莎士比亚的文章,从“文革”结束后才逐渐多起来。

但是,目前多数人学习、欣赏和研究莎士比亚,是通过中译文来进行的。精通英语而研究莎士比亚的学者不是没有,然而他们人数不多,年纪却老迈了。最近若干年,才有一些年轻人到英国或美国去学习和研究莎士比亚。

1981年我就想到有必要在中国出版我们自己注释的莎士比亚著作。谈起来,许多朋友都赞成。1984年中国莎士比亚研究会筹备和成立时,我自告奋勇,联系了一些志同道合的学者,共同开始编写莎士比亚注释本。商务印书馆大力支持出版这套丛书。到2002年年底已出书26种,而且第一次印刷版已全部售完。这证明这套丛书是很受欢迎的。

要知道,莎士比亚是英语文学中最优秀的代表人物,他又是英语语言大师,学习、欣赏和研究他的原著,是译文无法替代的。商务印书馆以她的远见卓识,早在1910年和1921—1935年间,就出版过几种莎士比亚剧本的注释本,以满足这方面的需求。那时的教会学校学生英文水平高,能读莎著;不但大学生能读,连有些中学生都能读。可从那时以后,整整50年中国就没印过原文的莎士比亚。

世界各国，莎著的注释本多得不计其数。如果唯独中国没有，实在说不过去。如果没有，对于中国知识分子欣赏和研究莎士比亚十分不利。近年来，中国人学英语的越来越多了，他们的英文水平也逐渐提高了。因此，也存在着一定的读者市场。

有了注释本，可以为明天的莎士比亚研究提供一个可靠的群众基础。而译本显然不能提供这个基础。

莎士比亚是16、17世纪之交的作者，他写的又是诗剧。对于现代的读者，他的英语呈现着不少的困难。不要说掌握了现代英语的中国读者，就是受了一般教育的英、美人士，在初读莎士比亚原著时也面临许多障碍，需要注释的帮助。

莎士比亚的时代，英语正从受屈折变化拘束的中世纪英语，向灵活而丰富的现代英语转变。拉丁语和法语当时对英语影响很大。而莎士比亚对英语的运用又有许多革新和创造。

主要的困难可以归纳为以下几个方面，也就是注释要提供帮助的方面：（一）词汇：许多词虽然拼法和现在一样，但具有不同的早期含义，不能望文生义。另有一些词拼法和现在不一样，而含义却相同。莎士比亚独创了一些词。他特别喜欢用双关语，在他创作的早期尤其如此。而双关语是无从翻译的。这是译本无论如何也代替不了注释本的原因之一。

让我们举《哈姆莱特》剧中，男主角出场后最初讲的几句话为例：

King: But now, my cousin Hamlet, and my son—

Hamlet [Aside]: A little more than kin, and less than kind!

King: How is it that the clouds still hang on you?

Hamlet: Not so, my lord. I am too much i' the sun.

●梁实秋的译文如下：

王：现在，我的侄子哈姆雷特，也是我的儿子，——

哈[旁白]：比侄子是亲些，可是还算不得儿子。

王：怎么，你脸上还是罩着一层愁云？

哈：不是的，陛下；我受的阳光太多了。

●卞之琳的译文如下：

王：得，哈姆雷特，我的侄子，我的儿——

哈[旁白]：亲上加亲，越亲越不相亲！

王：你怎么还是让愁云惨雾罩着你？

哈：陛下，太阳大，受不了这个热劲“儿”。

●朱生豪的译文如下：

王：可是来，我的侄儿哈姆莱特，我的孩子——

哈[旁白]：超乎寻常的亲族，漠不相干的路人。

王：为什么愁云依旧笼罩在你的身上？

哈：不，陛下；我已经在太阳里晒得太久了。

这里，主要困难在于莎士比亚让哈姆莱特使用了 kin 和 kind 以及 son 和 sun 两组双关语，kind 一字又有双关意义，翻译无法完全表达，只能各译一个侧面。结果，梁和卞两先生还得用注释补足其义，朱译则连注释也没有。这种地方，能读原文注释本的人才能充分领略莎氏原意。

哈姆莱特在旁白里说：比亲戚多一点——本来我是你的侄子，现在又成了你的儿子，确实不是一般的亲戚关系啊；然而却比 kind 少一点——kind 有两层意思，一是“同类相求”的亲近感，一是“与人为善”的善意感，我同你没有共同语言，我也不知道你是安的什么心。这话只能对自己说，在舞台上假定对方是听不到的。哈姆莱特的第二句话是公开的俏皮话：哪里有什么阴云呀，我在太阳里晒得不行呢。sun 是跟 clouds 相对；太阳又意味着国王的恩宠，“你对我太好了，我怎么会阴郁呢？”sun 又跟 son 谐音，“做你的儿子，我领教得够了。”原文并不是像梁实秋所说的那样晦涩难解。可是含义太复杂，有隐藏的深层感情，所以无法译得完全。

(二)语法。有些现象，按现代英语语法的标准看，似乎是错误的，但在当时并不错，是属于中世纪英语的残余因素。例如有些动词过去分词的词尾变化、代词的所有格形式、主谓语的数的一致、关系代词和介词的用法等方面，都有一些和现在不同的情况。注释里说明了，可以举一反三去理解。

(三)词序的颠倒和穿插。词尾屈折变化较多的中世纪英语

本来对词序没有严格的要求。伊丽莎白时代继承了这种习惯。同时,诗的节律和押韵要求对词序作一定的灵活处理。莎士比亚的舞台语言以鲜明、有力、生动为首要考虑,有时 he 就把语法和句法放在从属的地位。在激动的台词中,由于思路、感情的变化,语言也常有脱出常规的变化。这些地方,有了注释的指点,理解就容易得多。

(四)典故。莎士比亚用典很多。古希腊、罗马神话,《圣经》故事,英国民间传说,历史逸事……他都随手拈来。其中有一大部分对于英、美读者来说乃是常识。但中国读者就很需要注释的帮助。

(五)文化背景。注释可以提供关于基督教义、中世纪传统观点、文艺复兴时期新的主张、英国习俗等方面的知识。

除上述以外,还有莎剧中影射时事,以及版本考据诸问题,在注释本中可以详细论述,也可以简单提及。

世界文豪莫不是语言大师,而要真正理解和欣赏一位大师的文笔,当然非读他的原著不成。出版莎士比亚注释本,首先是为了让中国读者便于买到和读到他的原著。不过我们自知现出的二十几种在版本、注释和其他方面还存在不足之处,希望读者多提意见,以便今后不断改进。

袁克安

前 言

《维洛那二绅士》是莎士比亚早期喜剧之一。可能创作于1593年,那年他29岁,从故乡斯特拉福德到伦敦来加入剧团的工作已经有四五年了。

维洛那是意大利北部一内陆城市,也是后来莎士比亚笔下朱丽叶的故乡。但在《维洛那二绅士》中地理背景很淡薄,甚至有些不合理的地方,如说该地处在大河旁等等。显见当时莎士比亚未去过意大利,对意大利的地理也很无知。

“二绅士”是指凡伦丁(Valentine)和普洛丢斯(Proteus)。凡伦丁的名字和西方情人节的圣者相同,意思是他是文艺复兴时期典型的男性情人。普洛丢斯的名字和希腊传说中形体多变的预言家相同,意思是他是见异思迁的人。凡伦丁和公爵的女儿西尔维娅是爱情忠诚的一对。普洛丢斯原有爱人朱利娅,但见了西尔维娅更貌美,遂转而设计破坏朋友和她的关系。这一主线:男友抢夺情人的故事,当时也出现在莎士比亚的一些十四行诗中间(第40,133,144等首)。这个故事的来源似是葡萄牙作家乔基·蒙特马约(Jorge de Montemayor)的散文体传奇故事《多情的黛安娜》(Diana Enamorada)(西班牙文版1559年,后有法、英文译本)。除此以外,《维》剧还有其他故事线索,其题材来源亦不能肯定。两个女主角形象很突出,西尔维娅面庞白皙,身材修长,勇于违抗父亲要她嫁有钱老汉的命令,追求自己的婚姻幸福。朱利娅皮肤较黑,身材矮小,女扮男装去追逐变了心的情人。这种两个女角的搭配,以后在莎氏其他喜剧中屡屡出现。据说同他的剧团中有这样两位演女角的男童有美。总之,在莎士比亚笔下年轻女性往往勇敢、开放。男性则不怎么样。普洛丢斯是个变色龙,既背叛情人也背叛朋友,自不必说。凡伦丁是个正面人物,但他最后轻易原谅普洛丢斯,

只听他说了几句悔过的话，竟把自己的情人西尔维娅“让”给了他。这是把妇女放在了什么样的地位？一般评论家认为莎士比亚是在写爱情和友谊的矛盾，而友谊比爱情更高尚、更可贵。但其实本剧中普洛丢斯对凡伦丁的友谊算是一种什么高贵的友谊？这点不能不说是《维》剧中的一个弱点。所幸普洛丢斯最后又变了回来，使本剧有了两对情人各成眷属的大团圆结局。

《维》剧中有不少关于爱情的优美的独白诗段。4幕2场中的歌尤为著名：

“西尔维娅是谁，伊何人？

所有男人都赞扬她？……”

2幕3场中丑角朗斯对他的狗克来勃讲的一番话是另一种逗人的奇思妙想。两人对话中则充满了文字游戏；这是莎士比亚喜剧中另一特点和优点，可惜很难在翻译中如实表达出来。

作为戏剧，《维》这部早期作品有一个弱点，就是结构不严密，很少三人或以上人物的互动；而一些人物性格的转变也往往缺乏可信的逻辑性。有些喜剧手法在这里似乎只是初试一下，而将在莎氏以后的喜剧中展开和发展。这样，《维》剧却成了研究莎士比亚戏剧艺术发展过程的极好教材。

1598年出版了弗朗西斯·米尔斯的《帕拉迪斯·塔米阿，机智的宝库》(Francis Meres: *Palladis Tamia: Wits Treasury*)一书，其中指名提到莎士比亚的14部作品，而《维洛那二绅士》是列在喜剧的首位。这也似乎说明《维》剧写作很早，而且至迟在1598年已广为人知，不过我们并没有发现关于它的演出或出版四开本小册子的记载。直到1623年出版剧团同事海明和康德尔编辑的莎士比亚戏剧全集，即第一对折本时，才出现《维》剧的全文。而且除了《暴风雨》为例外，《维》剧也还是排在喜剧的首位。

在创作以来的四百多年中，《维》剧在舞台上的演出记录不是很辉煌。作为读物，它是清新、有趣的选段，反映了骑士时代后期男女关系的惯例和变化。

不过，1996年当伦敦泰晤士河南岸重建的“寰球剧场”新开

张的时候，头一出上演的戏却正是《维洛那二绅士》。可见人们还想试验一下，看《维》剧的戏剧魅力究竟如何。

裘克安

2006年7月

THE TWO GENTLEMEN
OF VERONA

The Names of All the Actors

The Names of All the Actors

DUKE OF MILAN, *father to Sylvia*

VALENTINE, }
PROTEUS, } *the two gentlemen*

ANTONIO, *father to Proteus*

THURIO, *a foolish rival to Valentine*

EGLAMOUR, *agent for Sylvia in her escape*

HOST *of the inn where Julia lodges*

OUTLAWS *with Valentine*

SPEED, *a clownish servant to Valentine*

LANCE, *the like to Proteus*

PANTHINO, *servant to Antonio*

JULIA, *beloved of Proteus*

SYLVIA, *beloved of Valentine*

LUCETTA, *waiting-woman to Julia*

Servants, Musicians

SCENE: *Verona; Milan; the frontiers of Mantua*

The Names of All the Actors

题目:

Verona 意大利北部古城, Milan 在其西, Mantua 在其南。

人物姓名:

Valentine ['væləntain], 和“情人节”St. Valentine's Day 有一定的喻意联系。

Proteus ['prəʊtju:s], 原为希腊传说中一个形体变幻的人。

Thurio ['θæ:liu]

ACT I SCENE I

ACT I

SCENE I

Location : Verona . A street .

[Enter] Valentine [and] Proteus .

VALENTINE

Cease to persuade, my loving Proteus;
Home-keeping youth have ever homely wits.
Were't not affection chains thy tender days
To the sweet glances of thy honored love,
5 I rather would entreat thy company
To see the wonders of the world abroad
Than, living dully sluggardized at home,
Wear out thy youth with shapeless idleness.
But since thou lov'st, love still and thrive therein,
10 Even as I would when I to love begin.

PROTEUS

Wilt thou be gone? Sweet Valentine, adieu!
Think on thy Proteus when thou haply seest
Some rare noteworthy object in thy travel.
Wish me partaker in thy happiness
15 When thou dost meet good hap; and in thy danger,
If ever danger do environ thee,
Commend thy grievance to my holy prayers,
For I will be thy beadsman, Valentine.

VALENTINE

And on a love book pray for my success?

PROTEUS

20 Upon some book I love I'll pray for thee.

VALENTINE

That's on some shallow story of deep love,

I. i. 第一幕第一场, 下类推。

1 **persuade**: try to prevail on me.

2 **homely**: simple. **wits**: mental faculties.

3 **Were't not**: if it were not that. **affection**: passion, love.

thy: your 古单数。 **tender**: youthful.

4 **love**: sweetheart.

5 **entreat thy company**: ask you to accompany me.

7 **sluggardized**: made lazy.

8 **shapeless**: aimless.

9 **thou**: you 古单数, 其后动词一般为-st 形式。 **still**: always, constantly. **love still**: go on loving.

12 **haply**: by chance.

13 **object**: sight.

14 **Wish**: 祈使语气, 前省略 wilt thou, 12 行 Think 前, 17 行 Commend 前均同。

15 **hap**: fortune.

16 **environ**: surround.

17 **Commend thy grievance**: commit your distress or trouble.

18 **beadsman**: one who is hired to pray for others.

19 **love book**, i. e., instead of a prayer book.

How young Leander crossed the Hellespont.

PROTEUS

That's a deep story of a deeper love,
For he was more than over shoes in love.

VALENTINE

25 'Tis true; for you are over boots in love,
And yet you never swam the Hellespont.

PROTEUS

Over the boots? Nay, give me not the boots.

VALENTINE

No, I will not, for it boots thee not.

PROTEUS What?

VALENTINE

30 To be in love, where scorn is bought with groans,
Coy looks with heartsore sighs, one fading moment's
mirth

With twenty watchful, weary, tedious nights.

If haply won, perhaps a hapless gain;

If lost, why then a grievous labor won;

35 However, but a folly bought with wit,

Or else a wit by folly vanquishèd.

PROTEUS

So, by your circumstance, you call me fool.

VALENTINE

So, by your circumstance, I fear you'll prove.

PROTEUS

'Tis love you cavil at. I am not Love.

VALENTINE

40 Love is your master, for he masters you;

And he that is so yokèd by a fool

Methinks should not be chronicled for wise.

PROTEUS

Yet writers say, as in the sweetest bud

The eating canker dwells, so eating love